OPERA KRAKOWSKA
Ch. Gounod, M. Ravel
Spojrzenia
spektakl baletowy

Gabriela Kubacka

SPOJRZENIA

The Glances

I.

Charles Gounod ***Noc Walpurgi*** / *Walpurgis Night*

II.

Maurice Ravel ***Bolero* („Amazonki")** / *Boléro* ("Amazons")

III.

Hiszpańskie divertissement – muzyka ludowa / *Spanish Divertissement, Folk Music*

Choreografia / Choreographer
Nina Diatchenko

Kierownictwo muzyczne / Music Director
Ruben Silva

Scenografia, kostiumy / Set and Costume Designers
Magdalena Tesławska, Paweł Grabarczyk

Reżyseria światła / Lighting Designer
Bogusław Dąbrowa-Kostka

Projekcje / Projection
Jerzy Jagoda SOU Production

Asystenci choreografa / Choreographer's Assistants
Victor Korpusenko, Maksim Kileyeu, Elvira Ignatenko (części muzycznej/music part)
Asystent kierownika muzycznego / Music Director's Assistant **Paweł Szczepański**
Asystent scenografa i kostiumografa / Set and Costume Designer's Assistant **Paulina Semkowicz**
Inspicjenci / Stage Managers **Agnieszka Sztencel, Anna Jaworska**

Premiera / Premiere **8 maja** / 8 May 2009
Duża Scena Opery Krakowskiej

I. Charles Gounod ***Noc Walpurgi*** */Walpurgis Night*

Noc Walpurgi kojarzy się najczęściej z sabatem czarownic, który według podań odbywał się na szczycie Brocken w paśmie gór Harzu w Niemczech podczas nocy z 30 kwietnia na 1 maja. Nazwa nocy pochodzi paradoksalnie od świętej Walpurgi, angielskiej zakonnicy z Devonshire, która pomagała świętemu Bonifacemu nawracać Niemcy na chrześcijaństwo i zginęła w 777 roku. We wczesnośredniowiecznych kulturach pierwsza noc majowa kojarzona była także ze świętem wiosny i wolnych związków zakochanych. W tym szczególnym czasie, odczuwanym jako otwieranie się granic nieznanych światów, odbywały się bachanalia ciemnych mocy. Noc Walpurgi stała się motywem, wykorzystywanym przez wielu twórców. Johann Wolfgang Goethe, tworząc scenę szatańskiej nocy w *Fauście*, wziął za podstawę legendy, słyszane podczas podróży w góry Harzu. Charles Gounod stworzył do *Nocy Walpurgi*, sceny z V aktu opery *Faust*, niezwykłą w kolorystyce muzykę. Z czasem ta scena baletowa usamodzielniła się i jest wystawiana w teatrach jako balet jednoaktowy.

The Walpurgis Night is most often associated with witches' sabbaths, which, according to myths, used to took place on the Brocken summit in the Harz Mountains in Germany during the night of 30 April/1 May. The name of the night paradoxically originates from St. Walpurgis, and English nun from Devonshire who helped St. Boniface to convert the Germans to Christianity and died in 777. In the early Medieval cultures, the first night of May was also associated with the spring festival and free relationships between people in love. In that particular time, felt as opening of the frontiers of unknown worlds, dark forces' bacchanalia were taking place. The Walpurgis Night became a motif used by many artists. When creating the scene of Satan's power in *Faust*, Johann Wolfgang Goethe reached out to legends that he had heard during his trips to the Harz Mountains. Charles Gounod, however, composed an extremely colourful music to the *Walpurgis Night*, a Scene from Act V of *Faust*. With time, the ballet scene became independent and has been staged in theatres as single-act ballet.

Obsada / Cast

SOLISTA – **Siarhei Aleksiayuk**
KOBIETA „CZERWONA" – **Mizuki Kurosawa**
KOBIETA „CZARNA" – **Karolina Cichy-Szromnik, Gabriela Kubacka**
KOBIETA „BIAŁA" – **Karolina Cichy-Szromnik, Daria Korneluk**
oraz tancerze zespołu baletowego/ and Dancers of The Ballet Group

Hektor Willa Lobos, aria ***Bachianas Brasilezas*** nr 5

Adrianna Bujak-Cyran, sopran
Katarzyna Oleś-Blacha, sopran

II. Maurice Ravel ***Boléro*** **(„Amazonki")** */* ***Boléro*** **("Amazons")**

Bolero zostało napisane przez Maurice'a Ravela dla tancerki Idy Rubinstein. Utwór powstał w 1927 roku i w założeniu był muzyką do widowiska baletowego. Szybko okazało się, że jest nie tylko piękną stylizacją tańca hiszpańskiego o tej samej nazwie, ale stanowi perłę muzyki instrumentalnej. Nina Diatchenko przenosi fabułę opowieści do wyimaginowanego królestwa, zamieszkałego przez waleczne kobiety, Amazonki, nie dopuszczające do siebie mężczyzn. Ale nawet w tym z pozoru zamkniętym kręgu rodzą się uczucia. Inspiracją dla choreografki był cykl wierszy Mariny Cwietajewej „Dwoje". Poniżej fragment w przekładzie Joanny Salamon.

Snadź nie sądzone, by silny z silnym
Mogli przez świat ten pospołu przejść.
Tak rozminęli się Zygfryd z Brunhildą,
Mieczem przeciąwszy małżeństwa więź.
(...)
Ale jeszcze dawniejsze krzywdy
Są: amazonkę jak lew stłamsiwszy –
Tak rozminęli się: syn Tetydy
Z córą Aresa: Achilles z mężną Pentesileją.

O, wspomnij! – już z dołu
Spojrzenie jej! Powalonej, lecz chyżej
Spojrzenie! Już nie z Olimpu – z bajora
Spojrzenie – a jednak wciąż z wyżyn!

Boléro was composed by Maurice Ravel for the dancer, Ida Rubinstein in 1927, and, by assumption, it was meant for a ballet performance. Soon, however, it was found that the piece was not only a a beautiful stylization of a Spanish dance of the same name, but it also became a pearl of instrumental music. Nina Diatchenko transfers the plot of the story to an imagined kingdom populated by brave women, the Amazons, who did not admit men to them. But even in that apparently closed circle, passions were born. The choreographer was inspired by a cycle of poems by Marina Tsvietaeva, *The Two*.

Baletowa opowieść o miłości w świecie Amazonek składa się z następujących sekwencji:
The ballet love story from the Amazons' world is composed of the following parts:

1. Święty rytuał / *Holy Ritual*
2. Przebudzenie / *Awakening*
3. Modlitwa / *Prayer*
4. Zdobywca / *Conqueror*
5. Pojedynek / *Duel*
6. Pokonana / *Conquered*
7. Pokusa / *Temptation*
8. Zakazany owoc */Forbidden Fruit*
9. Zwycięstwo?! / *Victory?!*

Obsada / Cast

AMAZONKA „CZARNA" - **Agnieszka Migała, Maja Witkowska**
AMAZONKA „BIAŁA" – **Gabriela Kubacka, Katarzyna Sanocka**
ZDOBYWCA – **Maksim Kileyeu, Maksim Yasinski**
oraz tancerze zespołu baletowego/ and Dancers of The Ballet Group

III. ***Hiszpańskie divertissement*** – muzyka ludowa / *Spanish Divertissement, Folk Music*

Ta część nie ma wspólnej fabuły. Balet składa się z samodzielnych numerów-miniatur, z których każda jest osobną historią. Są to scenki ludowe, opowiedziane językiem tańca hiszpańskiego, emocjonalnym, różnorodnym w formie i rytmice.

This part does not have a common plot. The ballet is composed of independent numbers--miniatures each of which is a separate story. They are folk scenes, told with the language of the Spanish dance: emotional and diverse in form and rhythm.

Choreografia / Choreographer
Viano Gomez de Foncea Gerardo, Nina Diatchenko

Obsada / Cast

HOTA ARAGOŃSKA
Karolina Cichy-Szromnik, Katarzyna Sanocka, Marek Kobielski, Maciej Pluskowski
oraz tancerze zespołu baletowego/ and Dancers of The Ballet Group

w partii wokalnej / in vocal parts
Michał Kutnik, baryton
Adam Sobierajski, tenor
Adam Zdunikowski, tenor

WYSPA MAJORKA
Daria Korneluk, Mizuki Kurosawa, Emilia Lorenc, Siarhei Aleksiayuk, Adam Mośko

MAJA I TORRERO
Magdalena Malska, Katarzyna Sanocka, Adam Mośko, Vadzim Trukhan

SAMBRA
Magdalena Malska, Agnieszka Migała, Marek Kobielski

FARRUCA
Agnieszka Migała, Maja Witkowska, Siarhei Aleksiayuk, Marek Kobielski, Adam Mośko, Vadzim Trukhan, Tomasz Wojciechowski, Maksim Yasinski

NOCNA RANDKA

ZAPATEADO
Maksim Kileyeu, Maksim Yasinski
Artem Kharchyk, Marek Kobielski, Maciej Pluskowski, Mariusz Raczyński, Tomasz Szaro, Vadzim Trukhan

POLO
Karolina Cichy-Szromnik, Gabriela Kubacka, Maksim Kileyeu, Maksim Yasinski
w partii wokalnej / in the vocal part
Adrianna Bujak-Cyran, sopran
Katarzyna Oleś-Blacha, sopran

TANGO
Karolina Cichy-Szromnik, Gabriela Kubacka , Maksim Kileyeu, Maksim Yasinski
oraz tancerze zespołu baletowego/ and Dancers of The Ballet Group

HABANERA
Wioletta Maciejewska, Maksim Kileyeu, Maksim Yasinski

PASSODOBLE
zespół baletu / The Ballet Group

Zespół baletu / The Ballet Group
Siarhei Aleksiayuk, Karolina Cichy-Szromnik, Artem Kharchyk, Maksim Kileyeu, Marek Kobielski, Daria Korneluk, Gabriela Kubacka, Sebastian Kubacki, Mizuki Kurosawa, Emilia Lorenc, Marta Maciejewska,Wioletta Maciejewska, Magdalena Malska, Weronika Michura, Agnieszka Migała, Adam Mośko, Maciej Pluskowski, Mariusz Raczyński, Katarzyna Sanocka, Tomasz Szaro, Julia Szatan, Vadzim Trukhan, Maja Witkowska, Tomasz Wojciechowski, Maksim Yasinski

Orkiestra Opery Krakowskiej / Opera Krakowska Orchestra
dyrygent / Conductor
Ruben Silva

Jerzy Piekarczyk

Między Ravelem a Gounodem

Pamiętam radę krytyka muzycznego, kiedy przed laty jako profan zapytałem go, czy gwiazdy operowe nie mogłyby błyszczeć nieco mniejszą objętością. Odpowiedział mi wtedy: opery się nie ogląda, opery się słucha. W istocie opery można ostatecznie wysłuchać, ale baletu z zamkniętymi oczyma oglądać już nie sposób. Dlatego jest to zawód ciężko zapracowanych młodych ludzi, których kariera sceniczna jest krótka, ale – jeśli z ciężką pracą nad sobą idzie w parze również talent – wrażenia artystyczne zapadają głęboko w pamięci.

Balet nie operuje słowem, dlatego musi oddziaływać własnymi środkami wyrazu na tyle sugestywnie, aby publiczność nie musiała zastanawiać się, co choreograf miał na myśli. Nie bez powodu twórca Ballets Russes Sergiusz Diagilew twierdził, że „chcąc stworzyć sztukę, trzeba najpierw zaangażować artystę". Podobnie myślał kilkadziesiąt lat później dyrektor Maurice Huismann, otwierając brukselski Théâtre Royal de la Monnaie przed grupą tancerzy Maurice'a Béjarta, dzięki czemu powstał fenomenalny Balet XX wieku, którego spektakli nie sposób zapomnieć.

W programie tego wieczoru baletowego, w którym Państwo uczestniczycie, pojawiają się nazwiska Maurice'a Ravela i Charlesa Gounoda, których muzyka zainspirowała Ninę Diatchenko. Widząc w programie *Bolero* Ravela ktoś może pomyśleć, że trzeba dużej odwagi. Ktoś inny, że do odważnych świat należy. Ravel swoje *Bolero* napisał w 1927 roku dla słynnej tancerki Idy Rubinstein, która rok później zaprezentowała ten utwór na scenie paryskiej Opery. W choreografii Bronisławy Niżyńskiej był to zmysłowy taniec młodej Hiszpanki na stole stojącym w gospodzie. Po przeszło 30 latach własną wersję *Bolera* ułożył Béjart dla gwiazdy swego zespołu – Tani Bari. Tańczyła potem béjartowskie *Bolero* m.in. Maja Plisiecka, tańczył wreszcie czołowy solista Baletu XX wieku Jorge Donn, który pełnym ekspresji wykonaniem sprawił, że utwór Ravela w wersji baletowej osiągnął formę doskonałą. I nikt nie pytał, o co chodzi autorowi, bo to się czuło w perfekcyjnym wykonaniu wybitnych tancerzy. Inni choreografowie próbowali interpretować bolero Ravela na swój sposób. Nina Diatchenko, wykorzystując ten utwór w balecie zatytułowanym *Amazonki*, próbuje szukać własnej drogi. Widzowie stwierdzą czy osiągnęła cel, do którego zmierzała.

Motywy hiszpańskie pojawiają się raz jeszcze w tym spektaklu w scenkach ludowych opowiedzianych językiem tańca o bardzo szerokiej formule, różnorodnego w swej charakterystycznej formie, rozpoznawalnej niezależnie od regionu Hiszpanii, z jakiego się wywodzi. To, co kojarzy się dziś z tancem hiszpańskim, nie jest tworem ulepionym z jednej gliny. Folklor ukształtowany przez Cyganów andaluzyjskich ścierał się z kulturą miejscowej ludności, tworząc nowe wartości. Taniec rodzi się tam, gdzie istnieje rytm, dlatego zmysłowe rytmy flamenco z czasem wzbogacała choreografia. Wspomniany już Diagilew zasłużył się tym, że występując w Paryżu ze swoim Ballets Russes w 1921 roku włączył do programu flamenco w takiej postaci, jak w hiszpańskich tawernach. Antonio Gades, któremu w 1978 roku powierzono stworzenie Hiszpańskiego Baletu Narodowego, wyprowadził flamenco z małych knajpek na estrady tworząc pierwszy ruch taneczny, eksponujący nie solistów, jak w klasycznym flamenco, lecz całe grupy tancerzy. W tym spektaklu nie ma flamenco, ale sięgając korzeni nie trudno wyczuć, na czym polega fenomen hiszpańskiego tańca, jego rytm i spontaniczność, którą trzeba mieć w sobie.

Rosnąca popularność tańców hiszpańskich prowadziła do coraz większej komercjalizacji. Kiedy w 1992 roku Joaquin Cortés stworzył swój Ballet Flamenco, zaskoczył odejściem od purystycznej formy baletowej, którą zastąpił własną, eklektyczną fuzją flamenco, baletu i tańca modern.

Mamy wreszcie w dzisiejszym spektaklu sekwencję baletową *Noc Walpurgi*, dopisaną przez Charlesa Gounoda, kiedy jego *Faustem* zainteresowała się Opera paryska. Z czasem balet, nie pozbawiony orgiastycznych elementów nawiązujących do pogańskich obrzędów świętowania wiosny, zaczął być wystawiany samodzielnie jako jednoaktówka, którą choreografowie komponowali według tego, co im w duszy grało. Jest zapewne dziełem przypadku, że 42 lata po premierze *Fausta* w krakowskim Miejskim Teatrze Muzycznym, powraca muzyka baletowa Gounoda, którą usunął w swej inscenizacji Kazimierz Kord, zastępując w *Nocy Walpurgi* muzykę nagłośnionym tykaniem metronomu, w takt którego tancerze, odziani w imitujące nagość trykoty, oddawali się przesyconym erotyzmem ewolucjom, utrzymanym w stylistyce tańca nowoczesnego. Sam jestem ciekaw, jak odbierze dzisiejsza publiczność *Noc Walpurgi* w Operze Krakowskiej po latach od premiery *Fausta*, którą Kazimierz Kord wspólnie ze scenografem Józefem Szajną mocno wówczas namieszał.

Kord tworząc swój teatr operowy miał świadomość, że zespół baletowy chcąc się rozwijać, musi mieć własny repertuar. Nie bez powodu balet warszawskiego Teatru Wielkiego uzyskał samodzielność, ponieważ jego dyrektor, Krzysztof Pastor, który po latach „powrócił na ojczyzny łono", mógł się przekonać na Zachodzie, dlaczego tam potrafią robić coś, co nam się nie udaje. Na zakończenie pewien szczegół, o którym warto również pamiętać. W ostatnich dwunastu latach za sprawą Krakowskiej Wiosny Baletowej przyjeżdżają pod Wawel zespoły baletowe ze światowej czołówki. Jest kogo podpatrywać, jest od kogo się uczyć. Również do Opery Krakowskiej przychodzi publiczność, która więcej widzi i ma inne wyobrażenie o sztuce baletowej niż ta, która przed laty zachwycała się byle piruetem, utrwalając w zespole bezkrytyczne przekonanie o własnej doskonałości.

Miejmy nadzieję, że balet, który Państwo zobaczycie na scenie naszej Opery, stanie się źródłem refleksji nie tylko na temat sztuki tańca.

Gabriela Kubacka

Between Ravel and Gounod

Jerzy Piekarczyk

I remember the reaction of a music critic when, some years ago, as one of the profane, I asked him if it were not possible for opera stars to shine with somewhat less bulk. He replied: you don't watch opera, you listen to opera. Indeed, you can actually listen an opera through, but there is really no way to enjoy a ballet with your eyes closed. Which is why this is a profession pursued by hard-working young people whose stage career is short but – as long as that hard work is coupled with talent – will leave an artistic impression engraved in your memory for a long time.

Ballet cannot avail itself of the word, which is why it has to make its impact by its own means of expression suggestively enough to save the audience the need to rack their brains to figure out what the choreographer was after. It was not without reason that the founder of the Ballets Russes, Sergei Diaghilev, said that "in order to make art, you first need to engage an artist." Several decades later, this was exactly the thinking of Director Maurice Huismann as he opened Brussels' Théâtre Royal de la Monnaie to Maurice Béjart's troupe of dancers, which subsequently led to the formation of the phenomenal 20th Century Ballet, whose performances are just plain unforgettable.

The bill of the ballet evening that you are attending features the names of Maurice Ravel and Charles Gounod, whose music has inspired Nina Diatchenko. Seeing Ravel's *Bolero* in the programme, one might think it must have taken considerable courage. Then someone else will say a faint heart never won a fair audience. Ravel wrote his *Bolero* in 1927 for the famous dancer Ida Rubinstein, who performed it a year later on the stage of the Paris Opera House. In Bronislava Nijiska's choreography, it was a sensual dance performed by a young Spanish woman on a table in an inn. Over 30 years later, Béjart arranged his own version of *Bolero* for the star of his company, Tania Bari. Béjart's *Bolero* was subsequently danced, among others, by Maya Plisetskaya, and the leading solo dancer of the 20th Century Ballet, Jorge Donn, whose expressive performance endowed Ravel's piece in its ballet version with the ultimately perfect form. And no one asked what the choreographer was after because you could feel it in the perfectionist performance of these outstanding dancers. Other choreographers have tried to interpret Ravel's *Bolero* in their own way. Nina Diatchenko, using the piece in the part entitled *The Amazons*, is seeking her own path. The audience will be the judge of the extent to which she has attained her goal.

Spanish motifs are also present in this show in folk scenes, told in a dance language of a very broad formula, diverse in its characteristic form, recognisable regardless of the region of Spain where it originated. What is generally associated with Spanish dance today is not a homogenous formation. The folklore of the Andalusian Gypsies clashed with the culture of the local populace, creating new qualities. Dance is born where there is rhythm, which is why the sensual rhythms of flamenco were enriched with choreography over time. Diaghilev's contribution was that he included flamenco in the programme of his Ballets Russes' 1921 performance in Paris in the same form as it was danced in Spanish taverns. Antonio Gades, who was commissioned in 1978 to form the Spanish National Ballet, took flamenco out of small cafés and inns onto grand stages, creating the first dance movement which did not highlight the solo performers, as was the case in classic flamenco, but whole groups of dancers. There is no flamenco in the present production, but looking into the roots, it should not be difficult to sense the essence of the phenomenon of Spanish dance, its rhythm and spontaneity, which the dancers need to have inside them.

The growing popularity of Spanish dances led to ever greater commercialisation. When Joaquin Cortés set up his Ballet Flamenco in 1992, he surprised everyone with his move away from purist ballet form, which he replaced with his own eclectic fusion of flamenco, ballet and modern dance.

And finally, what we have in the present production is the *Walpurgisnacht* sequence, written additionally by Charles Gounod when the Paris Opera House showed interest in his *Faust*. Over time, not without orgiastic elements referencing heathen springtime festivities, the ballet came to be staged on its own, as a one-act show, which various choreographers would recompose in harmony with their own souls. It is probably a matter of accident that, 42 years after *Faust* premiered in Krakow's Municipal Music Theatre, Gounod's ballet music is back – the music that Kazimierz Kord removed from his production, replacing it with the loud ticking of a metronome in the *Walpurgisnacht* section, to whose beat the dancers, wearing costumes imitating nudity, performed evolutions permeated with eroticism, in a modern dance style. I am curious myself how the audience of today will respond to the *Walpurgisnacht* at the Krakow Opera House, years after the premiere of *Faust* with which Kazimierz Kord and set designer Józef Szajna stirred a major upheaval.

When creating his operatic theatre, Kord was aware that a ballet company that wished to grow had to have its own repertoire. It was no coincidence that the ballet section of Warsaw's Grand Theatre attained autonomy – its director, Krzysztof Pastor, who had returned to Poland after years abroad, had been able to find out for himself in the West why they were able to do something successfully there that we kept failing at.

And in conclusion, a detail that is worth noting. Over the last twelve years, thanks to the Krakow Ballet Spring events, our city has been visited over and over again by the world's top ballet companies. This has afforded us great opportunities to look and learn. Nowadays the Krakow Opera House is patronised by an audience who can see more and have a different vision of ballet art than those who used to go breathless over any pirouette some years ago, which would only perpetuate the ensemble's uncritical belief in its own perfection.

Let us hope that the ballet you are about to see on the stage of our Opera House will become a source of reflection on more than just the art of dance.

translated by **Jerzy Juruś**

Katarzyna Sanocka

Nina Diatchenko

Choreograf. Ukończyła Szkołę Baletową w Permie u stóp Uralu. Tam otrzymała pracę w Teatrze Opery i Baletu i przez następne 22 lata była pierwszą solistką baletu tej sceny. Tańczyła wiodące partie zarówno w repertuarze klasycznym jak i współczesnym, brała udział we wszystkich tournée tego teatru do krajów Europy, Azji, Ameryki. Od 1985 r. pracowała na stanowisku pedagoga w Państwowym Akademickim Teatrze Opery i Baletu w Mińsku. Pierwszą własną choreografię zrealizowała do opery *Mistrz i Małgorzata* J. Glebowa w 1992 r.
W latach 1993 - 2006 pracowała jako dyrektor baletu i choreograf w Białoruskim Państwowym Teatrze Muzycznym. Pod jej kierownictwem balet rozwinął się osiągając wysoki poziom artystyczny oraz sukcesy w kraju i na scenach Niemiec, Anglii, Szkocji, Szwajcarii, Portugalii. W ostatnich kilku latach Nina Diatchenko skupiona jest na realizacjach choreografii. W 2007 r. w Mińsku stworzyła choreografię cyklu koncertów do muzyki Straussa, który obejrzała publiczność Amsterdamu, Pragi, Warszawy, Gdańska, Barcelony, Rzymu i Mediolanu. W 2008 r. w Teatrze Muzycznym w Krasnodarze zrealizowała choreografię do *Księżniczki czardasza* Imre Kálmána.

Ruben Silva

Dyrygent. Boliwijczyk, studiował dyrygenturę i kompozycję na Uniwersytecie Katolickim w La Paz a także w warszawskiej Akademii Muzycznej.
W 1983 r. zdobył nagrodę dla najmłodszego finalisty Konkursu Dyrygenckiego im. Grzegorza Fitelberga w Katowicach. Był dyrektorem artystycznym Opery Wrocławskiej, Filharmonii Koszalińskiej, Opery Krakowskiej (1995-97), Warszawskiej Filharmonii Młodzieżowej, a od 2005 roku ponownie kieruje Filharmonią Koszalińską. Od 1983 roku gościnnie występuje prawie we wszystkich Filharmoniach w Polsce; współpracuje z takimi orkiestrami jak NOSPR czy Sinfonia Varsovia. Dokonał wielu nagrań dla radia i telewizji w Polsce i na świecie.
Brał udział w licznych tournées i festiwalach z polskimi zespołami w Europie i Japonii. Koncertował w większości krajów Europy, w Libanie i Ameryce Południowej.
W ostatnich latach prowadzi intensywną działalność w Hiszpanii. Ma w swym dorobku około 40 dzieł operowych i baletowych. W jego repertuarze znajdują się liczne utwory symfoniczne i oratoryjne, obejmujące różne style od baroku do współczesności.

■ Choreographer. Graduated from the Ballet School in Perm, at the foot of the Urals, Russia. She started to work at the Opera and Ballet Theatre there and she was the First Soloist of that stage for 22 years. She danced lead parts in both classical and modern repertoires. She participated in all tournées of the Theatre in Europe, Asia and America. Since 1985, she worked as a teacher at the State Academic Opera and Ballet Theatre in Minsk, Belarus. She completed her first choreography to J. Glebov's opera *Master and Margaret* in 1992. In 1993- 2006, she worked as the Ballet Director and Choreographer at the Belarus State Music Theatre. The ballet flourished under her management, and reached a high artistic standard, followed by successes at home and abroad, in Germany, England, Scotland, Switzerland and Portugal. In recent years, Nina Diatchenko concentrated mostly on choreography. In 2007, she designed a cycle of concerts with Strauss's music in Minsk, which was later shown in Amsterdam, Prague, Warsaw, Gdańsk, Barcelona, Rome and Milan. In 2008, she prepared her choreography to Imre Kálmán's *Die Csárdasfurstin* in the Music Theatre in Krasnodar, Russia.

■ Conductor. A Bolivian who studied conducting and composition at the Catholic University in La Paz and later in the Warsaw School of Music. In 1983, he won the award for the youngest finalist of the Grzegorz Fitelberg Conducting Competition in Katowice. He was the Artistic Director of the Wrocław Opera, Koszalin Philharmonic Orchestra, Kraków Opera (1995-97), Warsaw Youth Philharmonic Orchestra and, since 2005, he has been managing the Koszalin Philharmonic again. Since 1983, he was a guest conductor of almost all the Polish Philharmonic Orchestras. He has co-operated with such orchestras as NOSPR or Sinfonia Varsovia. He made a number of recordings for radio and TV in Poland and abroad. He also participated in the tours with Polish groups in Europe and Japan. He conducted concerts in the majority of European countries, as well as in Lebanon and South America. In recent years, Ruben Silva was very active in Spain. He conducted about forty operas and ballets. His repertoire includes a number of symphonic and oratorio pieces in various styles, from Baroque to modern times.

Magdalena Tesławska

Kostiumolog. Absolwentka Państwowej Szkoły Sztuk Plastycznych w Łodzi (1969). Projektowała kostiumy do wielu filmów i dla wielu teatrów dramatycznych. Pokaźna część jej dorobku to prace dla opery. W Teatrze Wielkim w Warszawie wraz z Pawłem Grabarczykiem przygotowała kostiumy do *Strasznego dworu* w reżyserii A. Żuławskiego (1998), do *Madame Butterfly* (1999) i *Otella* w reżyserii M. Trelińskiego (2001). Ponadto zrealizowała kostiumy do słynnych produkcji operowych M. Trelińskiego - *Damy Pikowej* w berlińskiej Staatsoper Unter Den Linden (2003) i w Operze Narodowej w Warszawie (2004) oraz do *Andrei Chénier* w Teatrze Wielkim w Poznaniu (2004), Operze Waszyngtońskiej (2004) i Operze Narodowej w Warszawie (2005). Przygotowała kostiumy do *Madame Butterfly* dla Teatru Maryjskiego w Sankt Petersburgu (2005), a ostatnio do wieczoru operowego *Dwa słowa* w Operze Narodowej (2009). Dla Opery Krakowskiej wspólnie z Pawłem Grabarczykiem zrealizowała kostiumy do *Halki* (2004) i *Diabłów z Loudun* (2008).
Jej pasją jest projektowanie mody. Do sukcesów w tej dziedzinie zalicza kolekcję autorską pokazaną w Lyonie i na międzynarodowym pokazie w Rouen.

Paweł Grabarczyk

Kostiumolog i grafik. Absolwent Wydziału Grafiki Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych w Łodzi (1983). Pracuje jako projektant lub współpracuje przy realizacji kostiumów dla filmu, teatru i opery. W Teatrze Wielkim w Warszawie wraz z M. Tesławską przygotował kostiumy do *Strasznego dworu* (1998) w reż. A. Żuławskiego, *Madame Butterfly* (1999) oraz do *Otella* Verdiego w reż. M. Trelińskiego (2001). Projektował kostiumy do przedstawień operowych, reżyserowanych przez M. Trelińskiego - *Damy Pikowej* w berlińskiej Staatsoper Unter Den Linden (2003) i w Operze Narodowej w Warszawie (2004) oraz do *Andrei Chénier* w Teatrze Wielkim w Poznaniu (2004), Operze Waszyngtońskiej (2004) i warszawskiej Operze Narodowej (2005). W 2005 roku przygotował kostiumy do *Madame Butterfly* dla Teatru Maryjskiego w Sankt Petersburgu, a w roku 2006 scenografię dla Opery Narodowej do wieczoru baletowego *Szymanowski i taniec*. Dla Opery Krakowskiej wspólnie z M. Tesławską zrealizował kostiumy do *Halki* (2004) i *Diabłów z Loudun* (2008).
Jako grafik jest autorem wielu wystaw w kraju i za granicą: we Francji, w Hiszpanii, Japonii i USA.

■ Costume designer. Graduated from the Graphic Faculty of the State Higher School of Plastic Arts in Łódź (1969). Designed costumes for many films and plays. Opera productions constitute a considerable part of her designer works. Together with Paweł Grabarczyk, she prepared opera productions in the Teatr Wielki in Warsaw, e.g. the costumes for the *Straszny dwór*, directed by A. Żuławski (1998), and *Madama Butterfly* (1999) and *Othello*, directed by M. Treliński (2001). She also designed the costumes for M. Treliński's famous opera productions: *The Queen of Hearts* in the Berliner Staatsoper Unter Den Linden (2003) and the National Opera in Warsaw (2004), as well as *Andrea Chénier* in the Teatr Wielki in Poznań (2004), Washington Opera (2004) and the National Opera in Warsaw (2005). She prepared the costumes for *Madama Butterfly* played in the Mariinsky Theatre in St. Petersburg (2005), and recently for the *Two Words* opera performance in the National Opera (2009). Together with Paweł Grabarczyk, she designed the costumes to *Halka* (2004) and *Diabły z Loudun* (2008) in the Kraków Opera. Fashion design is her passion. Her collection shown in Lyon and at an international fashion show in Rouen belong to her achievements.

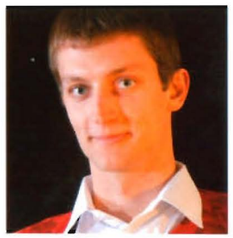
■ Costume designer and graphic artist. Graduated from the Graphic Faculty of the State Higher School of Plastic Arts in Łódź (1983). He works as a designer or co-operates with costume designers working for films, theatres and the opera productions in the Teatr Wielki in Warsaw. Together with M. Tesławska, he prepared costumes for the *Straszny dwór* (1998), directed by A. Żuławski, and Verdi's *Madama Butterfly* (1999) and *Othello*, directed by M. Treliński (2001). He designed costumes to the opera performances directed by M. Treliński: *The Queen of Hearts* in the Berliner Staatsoper Unter Den Linden (2003) and in the National Opera in Warsaw (2004), as well as to *Andrea Chénier* in the Teatr Wielki in Poznań (2004), Washington Opera (2004) and the Warsaw's National Opera (2005). In 2005, Mr. Grabarczyk prepared costumes for *Madama Butterfly* performed in the Mariinsky Theatre in St. Petersburg, and the decorations for the *Szymanowski and Dance* ballet performance in the National Opera in 2006. Together with M. Tesławska, he designed costumes for *Halka* (2004) and *Diabły z Loudun* (2008)performed in the Kraków Opera. As a graphic artist, he had a number of exhibitions in Poland and abroad: in France, Spain, Japan and the USA.

Soliści Baletu Opery Krakowskiej / Soloist of Opera Krakowska Ballet

Gabriela Kubacka | Absolwentka Warszawskiej Szkoły Baletowej. Zadebiutowała rolą Klary w *Dziadku do orzechów* na scenie Opery Krakowskiej. Tu także tańczyła w przedstawieniach baletowych w choreografii Hanny Chojnackiej, Zofii Rudnickiej, Marka Różyckiego, Przemysława Śliwy, Marka Zajączkowskiego. Równocześnie współpracowała z zespołem Oranim Dance Group. Tańczyła również w zespole baletu Teatru Wielkiego w Poznaniu i Operze Śląskiej w Bytomiu. W sezonie 2008/09 powróciła na deski Opery Krakowskiej, gdzie tańczy partię Królewny w *Historii Żołnierza*.

■ Graduated from the Warsaw School of Ballet. Debuted in the role of Clare in *The Nutcracker* in the Kraków Opera. Also in Kraków, she danced in the ballet performances, with choreography by Hanna Chojnacka, Zofia Rudnicka, Marek Różycki, Przemysław Śliwa and Marek Zajączkowski. She co-operated with the Oranim Dance Group at the same time. She danced with the Poznań Teatr Wielki Ballet and the Bytom Opera Śląska Ballet. In the 2008/09 season, she returned to the Kraków Opera where she has danced as the Queen in *The Soldier's Tale*.

Siarhei Aleksiayuk | Po ukończeniu Państwowego Collegu Choreograficznego w Mińsku uzyskał roczny staż w Narodowym Akademickim Teatrze Baletu Białorusi, a następnie pracował w Państwowym Teatrze Muzycznym w Mińsku. Tańczył u tak znanych choreografów jak Marius Petipa czy Radu Poklitaru. Wystąpił w znaczących partiach baletów *Śpiąca Królewna*, *Dziadek do orzechów*, *Orfeusz i Eurydyka*. Od sezonu 2008/09 jest solistą Baletu Opery Krakowskiej, debiutując w *Historii Żołnierza*.



■ After graduation from the State College of Choreography in Minsk, Belarus, he obtained an annual contract in the National Academic Ballet Theatre in Belarus and later worked in the State Music Theatre in Minsk. He danced under the supervision of such well-known choreographers as Marius Petipa or Radu Poklitaru. Despite his young age, he performed important ballet parts in *The Sleeping Beauty*, *The Nutcracker* and *Orpheus and Eurydice*. Since the 2008/09 season, he has been a soloist of the Kraków Opera Ballet, debuting there in the role of the Devil in *The Soldier's Tale*.

Maksim Kileyeu | Absolwent Państwowej Białoruskiej Szkoły Baletowej w Mińsku był wiodącym tancerzem Białoruskiego Teatru Muzycznego. W repertuarze posiada wiele partii solowych. Są to m.in. Jose w *Carmen* Bizeta/Szczedrina, Espado w *Don Kichocie* L.A. Minkusa, Hans w *Giselle* A. Adama, *Bolero* M. Ravela. Od sezonu 2008/09 jest solistą Baletu Opery Krakowskiej. Na jej deskach tańczy partię tytułową w *Historii Żołnierza*.

■ Graduated from the Belarus State Ballet School in Minsk and became the lead dancer of the Belarus Music Theatre. He has a number of solo roles in his repertoire, e.g. Jose in Bizet's/Shtchedrin's *Carmen*, Espado in L.A. Minkus's *Don Quixote*, Hans in A. Adam's *Giselle*, and in M. Ravel's *Boléro*. Since the 2008/09 season, he has been a soloist of the Kraków Opera Ballet. He dances the title role of *The Soldier's Tale* there.

Marek Kobielski | Absolwent Ogólnokształcącej Szkoły Baletowej w Bytomiu. Rozpoczął pracę w zespole baletu Opery Krakowskiej, a następnie pracował w Operze Nova w Bydgoszczy. Tańczył partie solowe w takich baletach jak *Królewna Śnieżka*, *Dziadek do orzechów*, *Don Kichot*, *Śpiąca Królewna*. Wyjeżdżał często na tournées zagraniczne. Powrócił na scenę Opery Krakowskiej poszerzając swój repertuar o role w baletach: *Cudowny Mandaryn*, *Córka źle strzeżona*, *Światy równoległe*, *Piotruś i wilk*.

■ Graduated from the Secondary School of Ballet in Bytom, Poland. Started to work in the Kraków Opera Ballet, and continued in the Opera Nova in Bydgoszcz. He danced solo roles in such ballets as *Snow White*, *The Nutcracker*, *Don Quixote* and *The Sleeping Beauty*. He also danced abroad. He came back to the Kraków Opera stage and expanded his repertoire by his roles in other ballets: *The Miraculous Mandarin*, *The Poorly Guarded Daughter*, *Parallel Worlds* and *Piotruś i wilk*.

Magdalena Malska i Maksim Kileyeu

Maciej Pluskowski | Absolwent Ogólnokształcącej Szkoły Baletowej w Bytomiu. Rozpoczął pracę w Operze Wrocławskiej, gdzie brał udział w przedstawieniach baletowych: *Jeziorze Łabędzim*, *Dziadku do orzechów*, *Kopciuszku* a także w superprodukcjach tej sceny: *Otellu*, *Napoju miłosnym*, *Borysie Godunowie*. Od sezonu 2008/09 jest solistą Baletu Opery Krakowskiej, tańczy partię Diabła w *Historii Żołnierza*.

■ Graduated from the Secondary School of Ballet in Bytom, Poland. Started to work in the Wrocław Opera where he danced in the ballet performances: *The Swan Lake*, *The Nutcracker* and *Cinderella*, as well as in the local super-productions: *Othello*, *L'Elisir d'amore* and *Boris Godunov*. Since the 2008/09 season, he has been a soloist of the Kraków Opera Ballet. He dances the role of the Devil in *The Soldier's Tale* there.

Maksim Yasinski | Po ukończeniu Państwowego Collegu Choreograficznego w Mińsku rozpoczął karierę artysty baletu w Narodowym Akademickim Teatrze Baletu Białorusi. Tu zetknął się z tak wybitnymi tancerzami i choreografami jak Marius Petipa czy Jurij Grigorowicz. Tańczył solowe partie w *Śpiącej Królewnie*, *Spartakusie*, *Don Kichocie*, *Rajmondzie*, wyjeżdżając na liczne tournées do krajów Europy i Azji. Pracował także jako pedagog w dziecięcej szkole baletowej, tworząc choreografię do muzyki klasycznej i współczesnej. Od sezonu 2008/09 jest solistą Baletu Opery Krakowskiej, tańczy partię Diabła w *Historii Żołnierza*.

■ After graduation from the State College of Choreography in Minsk, Belarus, he started his ballet artist career in the National Academic Ballet Theatre in Belarus. There, he met such excellent dancers and choreographers as Marius Petipa or Yuri Grigorovitch. He danced solo roles in *The Sleeping Beauty*, *Spartacus*, *Don Quixote* and *Raymonda* and often travelled to European and Asiatic countries. He also worked as a teacher at the children's school of ballet, preparing choreographies to classical and modern music works. Since the 2008/09 season, he has been a soloist of the Kraków Opera Ballet. He dances the role of the Devil in *The Soldier's Tale* there.

Dyrektor Naczelny / General Director
Bogusław Nowak
Główny Reżyser / Senior Director
Laco Adamik
Kierownik muzyczny / Music Director
Tomasz Tokarczyk

Redakcja programu/Editing: Elżbieta Tosza
Tłumaczenie/Translated by: Henryk Zwolski
Opracowanie graficzne/Artwork: Witold Siemaszkiewicz
Fotografie/Fotos: Jacek Wrzesiński
Wydawca/Publisher: Opera Krakowska
Maj / May 2009

Opera Krakowska, ul. Lubicz 48
31-512 Kraków
tel. +48 12 296 61 00
e-mail: sekretariat@opera.krakow.pl

Rezerwacja/Reservation:
tel. +48 12 296 62 62 (63)
e-mail: bilety@opera.krakow.pl
tickets@opera.krakow.pl
Kasa biletowa / Box Office:
Opera Krakowska, ul. Lubicz 48
tel. +48 12 296 62 60 (61)

www.opera.krakow.pl

TV M

Ty decydujesz co dostrzeże miasto

Kraków:

ul. Rynek Dębnicki 13
tel.: 12/ 65 67 500
faks: 12/ 65 67 600

www.telewizjaM.pl

AKCES® dance

TAŃCZĄCE OBUWIE

www.akces.biz
www.butytaneczne.pl

012/654-91-68
012/654-90-61

balet
jazz
flamenco
obuwie ludowe
obuwie teatralne
obuwie filmowe
taniec towarzyski
tango argentyńskie

OTWARTE DNI FLAMENCO

Zapraszamy w dniach 18-22 maja na OTWARTE DNI FLAMENCO
Masz wizję swoich własnych butów ?
Razem ją zrealizujemy.
Zaprojektujemy komputerowo twoje buty do flamenco.
Przed przyjazdem zadzwoń.

Pierwsza firma w Polsce produkująca obuwie taneczne, która pozyskała dotację unijną.

CAROLINE
GALERIA MEBLI EKSKLUZYWNYCH

centrum Witek

Laureat nagród:

EuroMarka
NAJLEPSZA MARKA EUROPEJSKA

meble plus SALON ROKU 2008

Gazele Biznesu 2008

Centrum Witek w swojej ofercie posiada bogaty asortyment do kompleksowego urządzania wnętrz (mieszkań, biur, hoteli, itp.). Centrum to nie tylko największa ekspozycja mebli w Polsce, ale także ogromny wybór wszelkich dodatków wyposażenia wnętrz takich jak: dywany, wykładziny, firany, karnisze, tapety, szkło i porcelana.

Kraków-Modlniczka, ul. Handlowców 2, tel.: 012 626 62 62,

www.witek.pl

Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

Mecenas Opery Krakowskiej

KRAKÓW AIRPORT

Sponsorzy:

Oumak-Sekom SA Sponsor Opery Krakowskiej

Duba FORMA

KARPACKA SPÓŁKA GAZOWNICTWA

Partnerzy:

TVM

Stowarzyszenie Miłośników Opery Krakowskiej ARIA

moje miasto MM

strona.Krakow.pl

Cracow-Life.com

krakow POST

Patroni Medialni:

DZIENNIK POLSKI

TVP KRAKÓW

KARNET

inyourpocket.com

106,1 VOX FM KRAKÓW

echo miasta